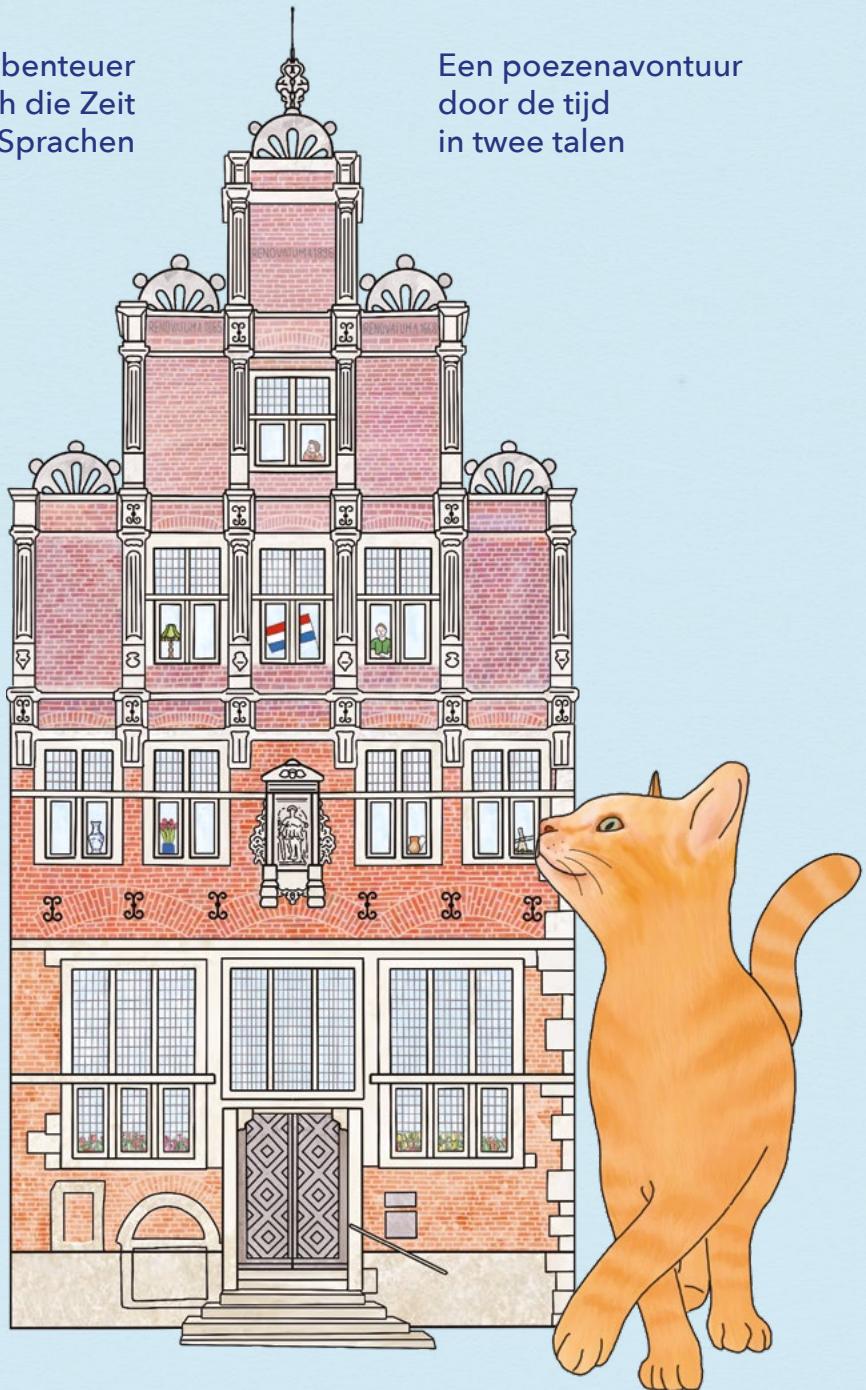


# TRIXI

## im Haus der Niederlande

Ein Katzenabenteuer  
durch die Zeit  
in zwei Sprachen

Een poezenavontuur  
door de tijd  
in twee talen



Corine van Zuthem · Franziska Vehling · Vera Kappmann

COPPENRATH



# TRIXI

## im Haus der Niederlande

Ein Katzenabenteuer  
durch die Zeit  
in zwei Sprachen

Een poezenavontuur  
door de tijd  
in twee talen



Eine Geschichte von  
Corine van Zuthem & Franziska Vehling  
Mit Illustrationen von Vera Kappmann

Dieses Buch gehört:

Dit boek is van:

Sei lieb zu diesem Buch!

Wees lief voor dit boek!

Dieses zweisprachige Kinderbuch wurde durch die Initiative und Unterstützung des Zentrums für Niederlande-Studien und der Koordinierungsstelle Deutsch-Niederländischer Austausch der Bezirksregierung Münster, sowie der finanziellen Unterstützung der Taalunie ermöglicht.

Für die fachliche Unterstützung danken wir außerdem herzlich Annabel Lammers.



taal:  
unie

Bezirksregierung  
Münster



5 4 3 2 1 29 28 27 26 25  
ISBN 978-3-649-65345-5

© 2025 - Alle Inhalte dieses Buches sind urheberrechtlich geschützt.

Gestaltung und Satz: Coppenrath Verlag GmbH & Co. KG, Hafenweg 30, 48155 Münster

Illustration: Vera Kappmann

Text: Corine van Zuthem & Franziska Vehling

Druck: FSM Premedia GmbH & Co. KG, Münster

Die Nutzung des Werkes für das Text- und Data-Mining nach § 44b UrhG ist dem Verlag  
ausdrücklich vorbehalten und daher verboten.

[www.coppenrath.de](http://www.coppenrath.de)

COPPENRATH

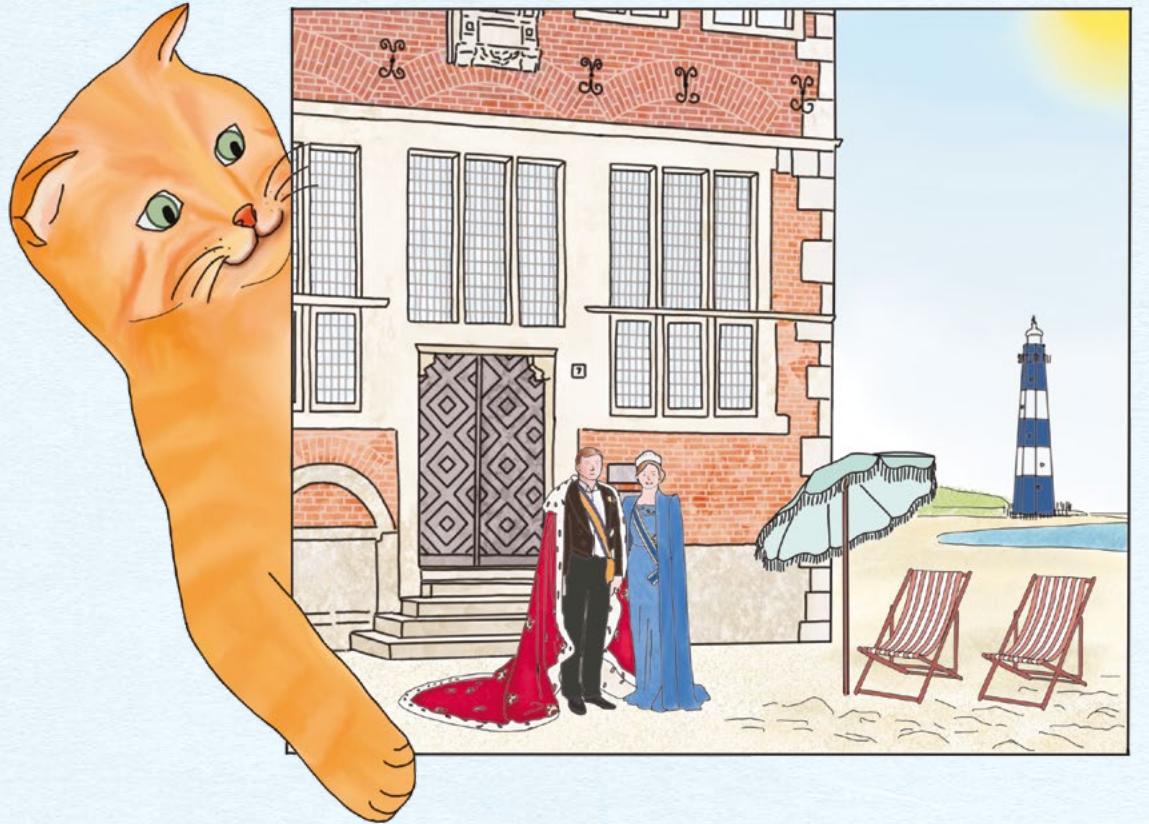


**H**allo, ich bin Trixi! Ich bin eine neugierige, orangene Katze mit großen, grünen Augen und weichen Samtpfoten. Ich wohne im Haus der Niederlande. Hast du mein Zuhause schon einmal gesehen? Es hat dicke, rote Mauern aus alten Ziegelsteinen und ein Dach, das aussieht wie eine Treppe. Von dort oben kann ich wunderbar die Menschen auf der Straße beobachten! Ich sehe Papas mit Einkaufstaschen, Mamas auf ihren Lastenrädern, Omas und Opas auf dem Weg zum Markt. Aber weißt du, was ich besonders gerne mache? Mit dicken Mäusen spielen!

**H**allo, ik ben Trixi! Ik ben een nieuwsgierig oranje poesje met grote groene ogen en fluweelzachte pootjes. Ik woon in het Haus der Niederlande. Heb jij mijn huis al eens gezien? Het heeft dikke, rode muren van oude bakstenen en een dak dat eruitziet als een trap. Vanaf het dak kan ik de mensen op straat perfect bekijken! Ik zie papa's met boodschappentassen, mama's op hun bakfietsen, oma's en opa's, die op weg zijn naar de markt. Maar weet je wat ik het allerliefste doe? Spelen met dikke, vette muizen!

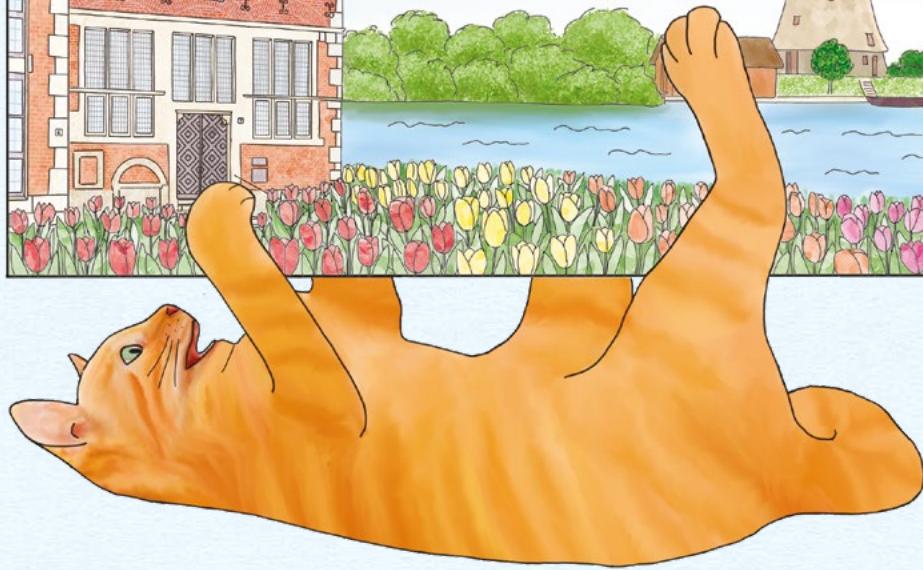
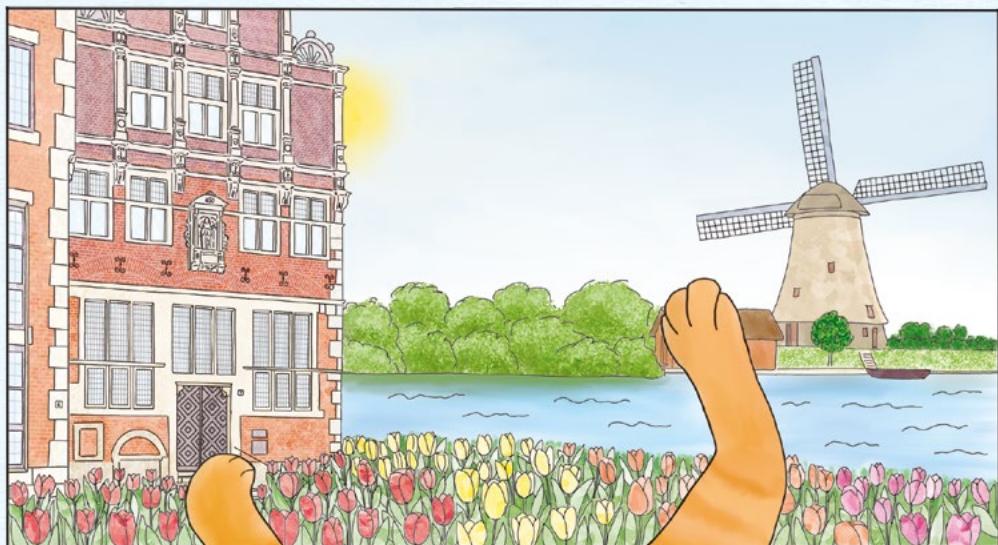
das Haus - *het huis*  
die Katze - *het poesje*  
orange - *oranje*





Mein Zuhause ist kein gewöhnliches Haus. Es ist das Haus der Niederlande! Warum heißt es so? Steht es in Amsterdam? Liegt es mitten in einem bunten Tulpenfeld? Oder ist es vielleicht das Ferienhaus des niederländischen Königs? Nein! Es steht in der deutschen Stadt Münster in Westfalen. Komm, ich nehme dich mit auf eine Reise durch die Zeit!

Mijn huis is geen gewoon huis. Het is het Haus der Niederlande! Waarom heet het zo? Staat het in Amsterdam? Ligt het midden in een kleurrijk tulpenveld? Of is het misschien het vakantiehuis van de Nederlandse koning? Nee! Het staat in de Duitse stad Münster in Westfalen. Kom, ik neem je mee op reis door de tijd!



das Ferienhaus - *het vakantiehuis*  
der König - *de koning*

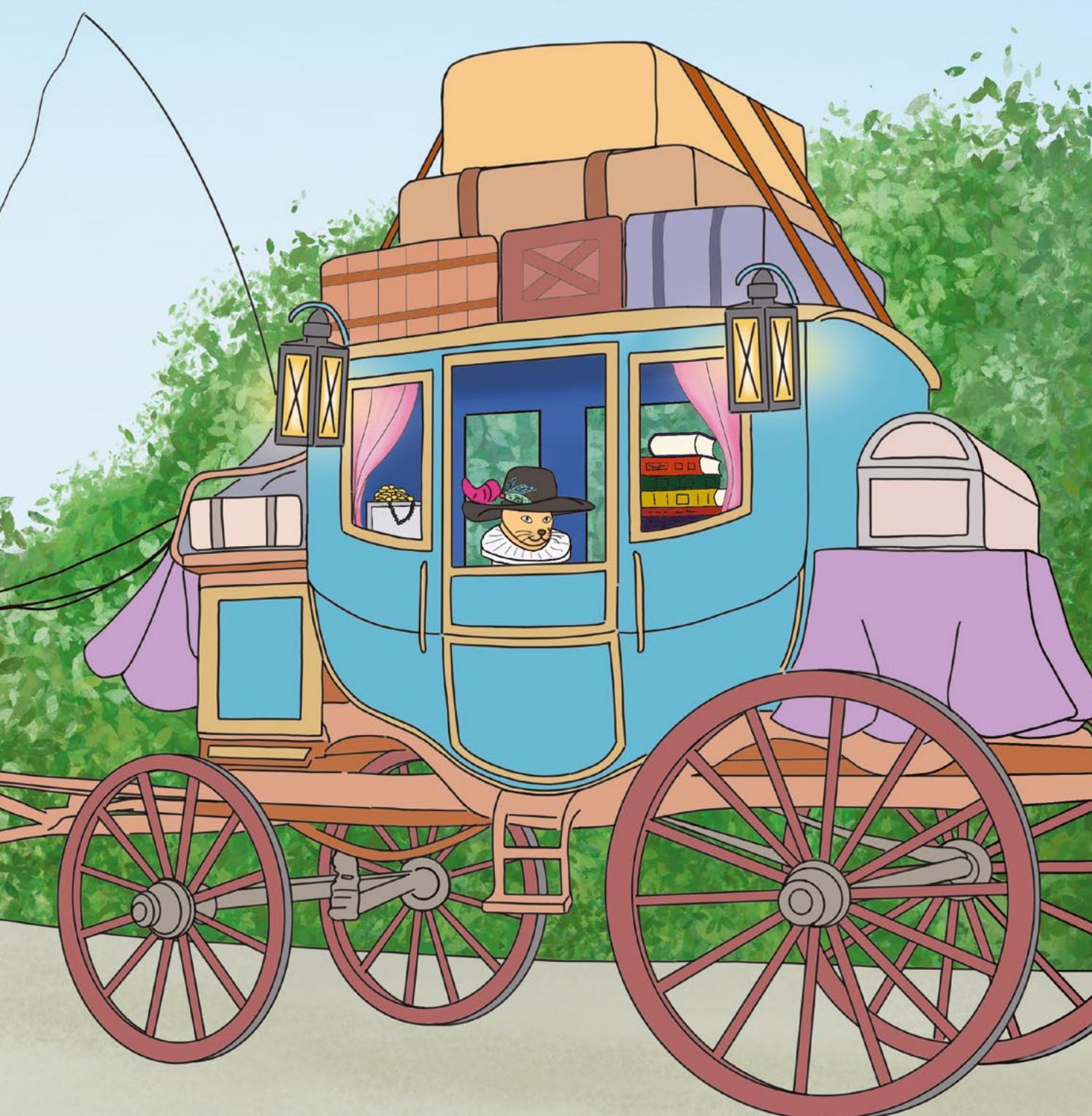


Mein Haus ist sehr alt. Es ist älter als deine Oma oder dein Opa, älter als deren Omas oder Opas – ja, sogar älter als der Weihnachtsmann! Vor vielen vielen Jahren hieß mein Haus das Krameramthaus. Hier lebten Kaufleute, die viele verschiedene Dinge kauften und verkauften: Gewürze, die herrlich dufteten, frische Butter, stinkenden Käse, süßen Honig, frischen Fisch, fettiges Öl, saftige Rosinen, feines Salz, warme Handschuhe, weiche Socken, glänzende Spiegel und sogar niedliche Puppen! Das ganze Haus war voller Schätze. Kannst du sie alle finden?

Mijn huis is heel oud. Het is ouder dan jouw opa en oma, ouder dan hun opa's en oma's – ja, zelfs ouder dan de kerstman! Heel lang geleden heette mijn huis het Krameramthaus. Hier woonden kooplieden die veel verschillende spullen kochten en verkochten: lekker ruikende specerijen, verse boter, stinkende kaas, zoete honing, verse vis, vette olie, sappige rozijnen, fijn zout, warme handschoenen, zachte sokken, glanzende spiegels en zelfs schattige poppen! Het hele huis zat vol met schatten. Kun jij ze allemaal vinden?

die Dinge - *de spullen*  
der Käse - *de kaas*  
die Puppen - *de poppen*





Im Jahr 1646 wurde es wuselig in Münster. Überall fuhren hölzerne Kutschen durch die Straßen. Warum? Wichtige Menschen aus ganz Europa reisten mit einer großen Frage an: Wie können wir Frieden schließen? Und weißt du, wer in einer dieser Kutschen saß? Mein Urgroßvater-Kater Willie mit seinem Herrchen Willem Baron Ripperda aus der niederländischen Stadt Hengelo.

In 1646 werd het druk in Münster. Overal reden houten koetsen door de straten. Waarom? Belangrijke mensen uit heel Europa kwamen hier bij elkaar met één grote vraag: Hoe kunnen we vrede sluiten? En weet je wie er in één van die koetsen zat? Mijn overgrootvader-kater Willie met zijn baasje, Willem Baron Ripperda uit de Nederlandse stad Hengelo.

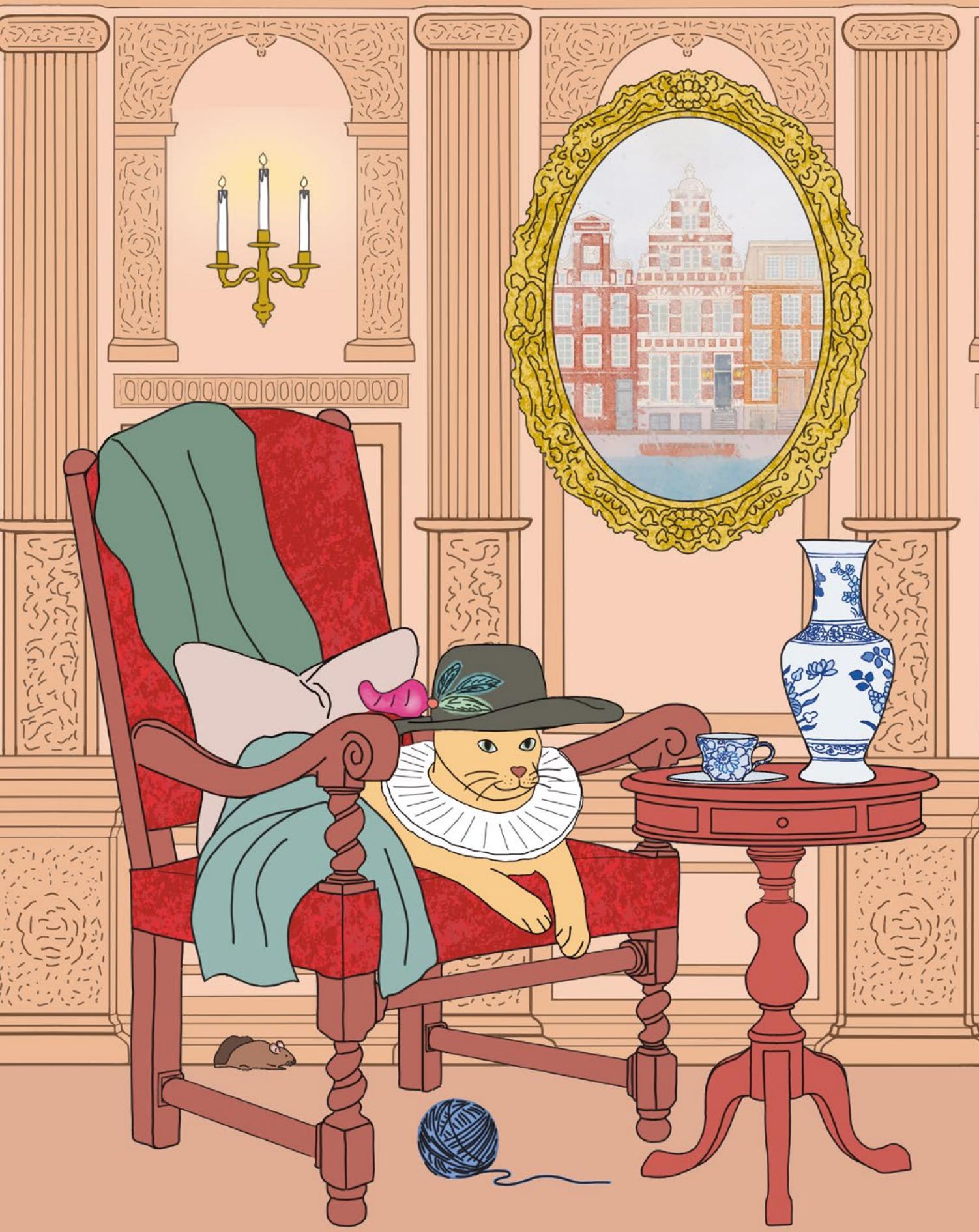
der Frieden - *de vrede*  
die Kutsche - *de koets*



Urgroßvater-Kater Willie und sein Herrchen wohnten seitdem im Haus der Niederlande. Willie fühlte sich dort sofort wohl. Es erinnerte ihn an sein Zuhause in den Niederlanden und die deutsche Katzensprache war fast genauso wie die niederländische: Statt „miauw“ sagten die Katzen hier „miau“. Und die Mäuse? Die schmeckten genauso lecker – vielleicht sogar noch leckerer!

Overgrootvader-kater Willie en zijn baasje woonden sindsdien in het Haus der Niederlande. Willie voelde zich er meteen thuis. Het leek op zijn huis in Nederland. En de Duitse kattentaal was bijna hetzelfde als de Nederlandse: in plaats van "miauw" zeiden de katten hier "miau". En de muizen? Die smaakten net zo lekker – misschien zelfs nog lekkerder!

lecker - lekker  
die Sprache - de taal





Zwei Jahre lang wohnte Willie mit seinem Herrchen in Münster. Dann kam der 30. Januar 1648. Willie war aufgeregt, denn es war ein ganz besonderer Tag! Er zog seine besten Stiefel an, putzte seine Schnurrhaare und hängte sich eine goldene Katzenglocke um den Hals. Stolz ging er die Treppe hinunter in das schönste Zimmer des Hauses, wo er sich neben sein Herrchen setzte. Und dann passierte es. Die Männer nahmen große Federn in die Hand und schrieben ihre Namen auf ein wichtiges Blatt Papier. Damit versprachen sie: Wir wollen keinen Krieg mehr, sondern Freundschaft! Später nannte man das den Frieden von Münster.

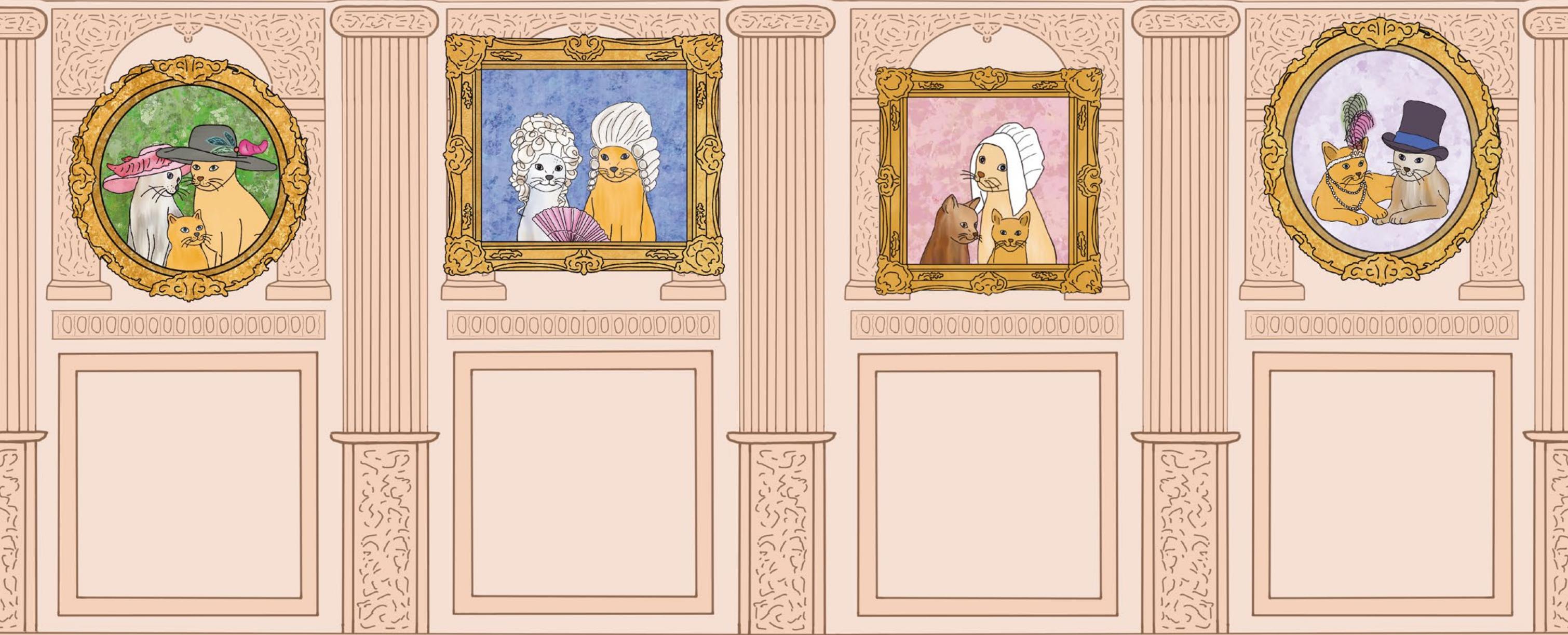
Twee jaar lang woonde Willie met zijn baasje in Münster. En toen brak 30 januari 1648 aan. Willie was helemaal opgewonden, want het was een hele bijzondere dag. Hij trok zijn beste laarzen aan, poetste zijn snorharen en hing een gouden kattenbelletje om zijn hals. Trots liep hij de trap af naar de mooiste kamer van het huis, waar hij naast zijn baasje ging zitten. En toen gebeurde het. De mannen pakten grote veren en schreven hun namen op een belangrijk stuk papier. Daarmee beloofden ze: Wij willen geen oorlog meer, alleen nog maar vriendschap! Later noemden mensen dit de Vrede van Münster.

die Feder - de veer

die Freundschaft - de vriendschap

die Stiefel - de laarzen

das Zimmer - de kamer



Nach dem großen Frieden blieb Willie in Münster. Er verliebte sich unsterblich in eine schöne, deutsche Katze. Die beiden bekamen Kätzchen, und diese wurden groß und bekamen auch Kätzchen, und schließlich wurde Oma-Katze Mina geboren.

Na de grote vrede bleef Willie in Münster. Hij werd smoorverliefd op een mooie Duitse poes. Ze kregen kittens, en die kittens werden groot en kregen ook weer kittens, en uiteindelijk werd oma-poes Mina geboren.

das Kätzchen - *de kitten*  
verliebt - *verliefd*



Als meine Oma-Katze Mina ein kleines Kätzchen war, veränderte sich das Haus. Es wurde zu einer Kirche. Viele Häuser in Münster waren zerstört worden, aber unser Haus blieb stehen! Oma-Katze erzählte mir, dass die Menschen in unser Haus kamen, um gemeinsam zu beten und schöne Lieder zu singen. Manchmal setzte sich Oma-Katze Mina auf eine der Bänke und hörte leise zu.

Toen oma-poes Mina nog een kitten was, veranderde het huis. Het werd een kerk. Veel huizen in Münster waren verwoest maar ons huis bleef staan! Oma-poes vertelde me dat de mensen hierheen kwamen om samen te bidden en mooie liedjes te zingen. Soms zat oma-poes Mina op één van de banken en luisterde stiljetjes mee.

die Kirche - de kerk  
singen - zingen

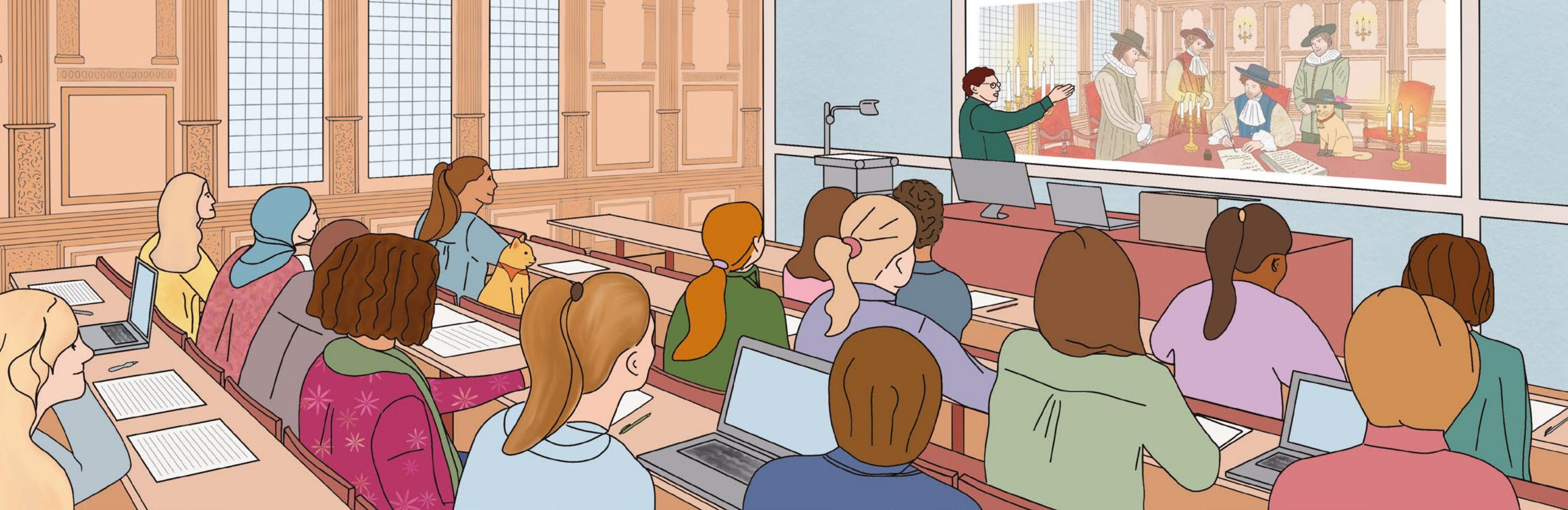


Später wurde das Haus zu einer Bibliothek – ein Paradies für meine Oma! Nachts hatte sie die Bibliothek ganz für sich allein. Sie sprang von Regal zu Regal, blätterte neugierig in den Büchern und las über ferne Länder, mutige Ritter und kluge Erfinderinnen. Ihre Lieblingsbücher versteckte sie auf dem Dachboden. Später las sie mir jeden Abend eine Geschichte daraus vor. „Bücher sind magische Türen“, sagte sie oft. „Sie bringen uns in andere Welten.“

Later werd het huis een bibliotheek – een paradijs voor mijn oma! 's Nachts had ze de hele bibliotheek voor zich alleen. Ze sprong van plank naar plank, bladerde nieuwsgierig door de boeken en las over verre landen, dappere ridders en slimme uitvindsters. Haar lievelingsboeken verstopte ze op zolder. Later las ze mij er elke avond een verhaaltje uit voor. "Boeken zijn magische deuren," zei ze vaak. "Ze brengen ons naar andere werelden."

die Bibliothek - de bibliotheek  
das Buch - het boek  
der Dachboden - de zolder





Als meine Mama-Katze Juli ein junges Kätzchen war, verschwanden viele Bücher. Dafür kamen Tische, Stühle, Computer und Tafeln. Mein Haus wurde eine Universität! Viele junge Leute kamen her, um etwas über die Niederlande und Deutschland zu lernen. Mama-Katze Juli schlich sich in die Hörsäle und hörte spannende Geschichten über Könige, Käse, Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern. Sie versuchte sogar, die Schrift auf den Tafeln zu lesen. „Vielleicht lerne ich irgendwann Niederländisch!“, dachte sie. Kannst du Mama-Katze Juli finden?

Toen mijn mama-poes Juli een jong poesje was, verdwenen er veel boeken. In plaats daarvan kwamen er tafels, stoelen, computers en borden. Mijn huis werd een universiteit! Veel jonge mensen kwamen er om iets over Nederland en Duitsland te leren. Mama-poes Juli liep stiekem de collegezalen binnen en luisterde naar spannende verhalen over koningen, kaas, vriendschap en samenwerking tussen de beide landen. Ze probeerde zelfs de letters op de borden te lezen. "Misschien leer ik ooit Duits!" dacht ze. Kun jij mama-poes Juli vinden?



Und heute? Heute ist mein Haus voller Leben! Studierende lesen Bücher, Schulklassen lernen etwas über mein Zuhause, es gibt Ausstellungen und abends sprechen die großen Leute mit dem Professor über schlaue Dinge. Ich verstehe nicht alles, aber wenn ich mich auf seinen Schoß lege, bekomme ich immer ein Leckerli! Ich habe hier sogar schon mal den König und die Königin der Niederlande getroffen! Sie waren sehr freundlich und haben sich mein Haus genau angeschaut. Ich war ganz aufgeregt und habe mich extra fein gemacht – so wie Urgroßvater-Kater Willie früher!

En nu? Nu bruist mijn huis van het leven! Studenten lezen er boeken, schoolklassen leren er iets over mijn huis, er zijn tentoonstellingen en 's avonds praten grote mensen met de professor over slimme dingen. Ik begrijp niet alles, maar als ik op zijn schoot ga liggen, krijg ik altijd wel een lekker snoepje! Ooit heb ik hier zelfs de koning en koningin van Nederland ontmoet! Ze waren supervriendelijk en bekeken mijn huis heel precies. Ik was zo opgewonden en had mij extra mooi gemaakt – net als overgrootvader-kater Willie vroeger!

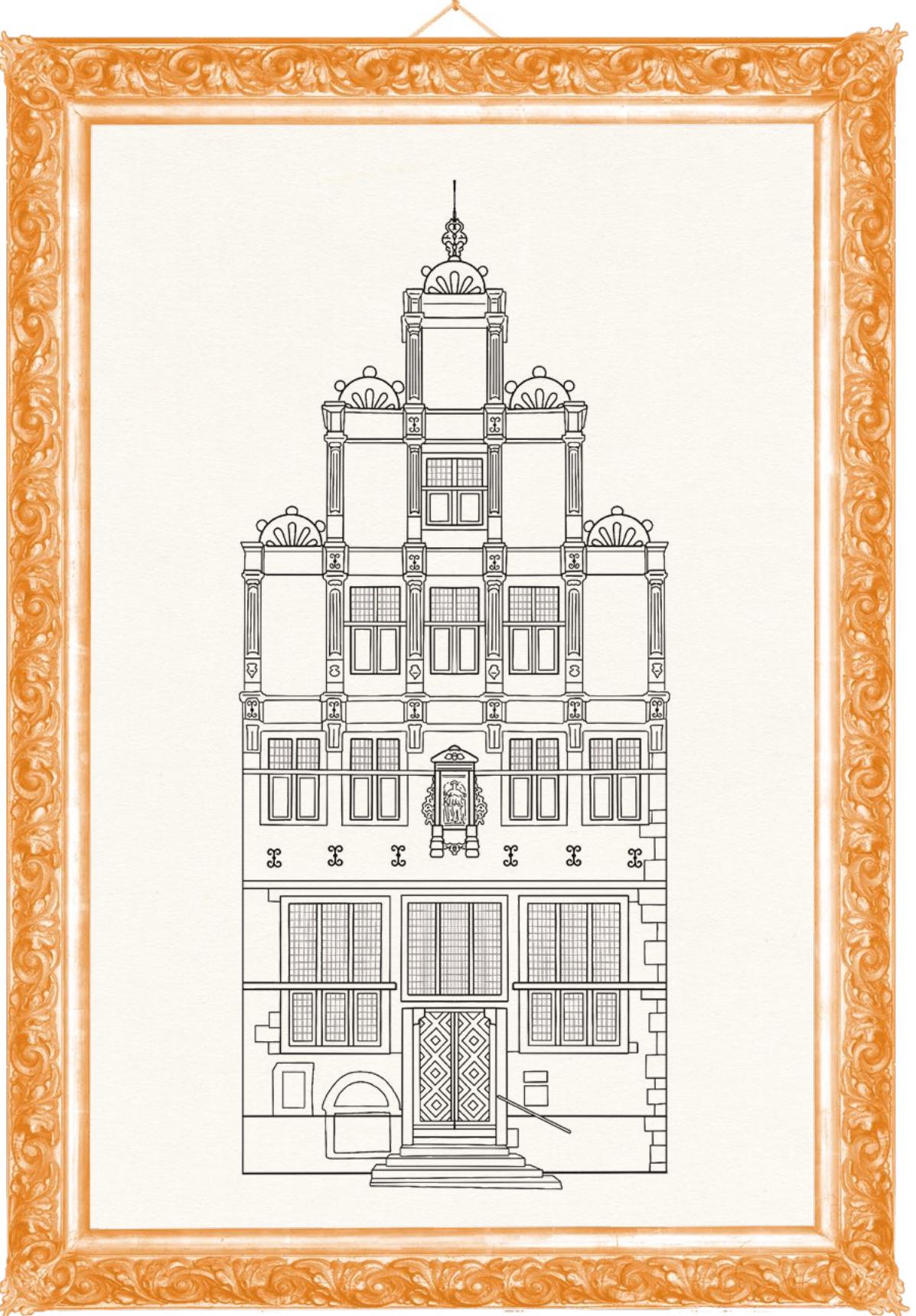
die Ausstellung - *de tentoonstelling*  
die Erwachsenen - *de volwassenen*  
das Leckerli - *het snoepje*  
der Professor - *de professor*



Ich liebe mein Haus! Es ist wie ein lebendiges Geschichtsbuch voller Abenteuer. Was wohl in der Zukunft passiert? Wird das Haus ein Käseladen? Ein Zoo? Oder vielleicht ein Katzencafé, in dem Menschen mit mir kuscheln können? Was denkst du? Hast du eine Idee? Wie könnte das Haus der Niederlande in der Zukunft aussehen? Kannst du es aufmalen?

Ik ben dol op mijn huis! Het is net een levend geschiedenisboek vol avonturen. Wat gaat er in de toekomst gebeuren? Wordt het een kaaswinkel? Een dierentuin? Of misschien een kattencafé waar mensen met mij kunnen knuffelen? Wat denk jij? Heb jij een idee? Hoe zou het Haus der Niederlande er in de toekomst uit kunnen zien? Kun je het tekenen?

das Abenteuer - *het avontuur*  
kuscheln - *knuffelen*  
die Zukunft - *de toekomst*



Deutsch	Niederländisch	So sprichst du's aus
das Abenteuer	het avontuur	hätt a-won-tüür
die Ausstellung	de tentoonstelling	de ten-toon-s-tel-ling (de wie in Hände)
das Buch	het boek	hätt buk
der Dachboden	de zolder	de soll-der
die Dinge	de spullen	de s-pülle
die Erwachsenen	de volwassenen	de foll-was-se-ne
die Feder	de veer	de feer
das Ferienhaus	het vakantiehuis	hätt wa-kan-zi-häüs
der Frieden	de vrede	de free-de
die Freundschaft	de vriendschap	de frient-s-ch-ap (ch wie in auch)
das Haus	het huis	hätt häüs
der Hörsaal	de collegezaal	de ko-lee-sche- saal (sche wie in Massage)
das Kätzchen	de kitten	de kit-te
die Katze	het poesje	hätt puuschje
der Käse	de kaas	de kaas
die Kirche	de kerk	de kerk
der König	de koning	de koo-ning
die Kutsche	de koets	de kuuts
das Leckerli	het snoepje	hätt snuup-je
lecker	lekker	lekker
die Puppen	de poppen	de pop-pe
der Professor	de professor	de pro-fes-sor
die Sprache	de taal	de taal
die Stiefel	de laarzen	de laar-se
das Zimmer	de kamer	de kaa-mer
die Universität	de universiteit	de ü-ni-wer-si-teit
verliebt	verliefd	fer-lieft
kuscheln	knuffelen	knüf-fe-le
die Zukunft	de toekomst	de tu-komst
orange	oranje	o-ran-je
singen	zingen	sing-e



### Aussprache allgemein

oe - klingt wie das deutsche „u“

Beispiel: **boek** (Buch) → sprich: **buk**

ui - klingt wie ein „äü“

Beispiel: **huis** (Haus) → sprich: **häüs**

ij - klingt wie „ei“

Beispiele: **mijn** (mein) → sprich: **mein**

eu - klingt wie „ö“

Beispiel: **neus** (Nase) → sprich: **nös**

u - klingt wie „ü“

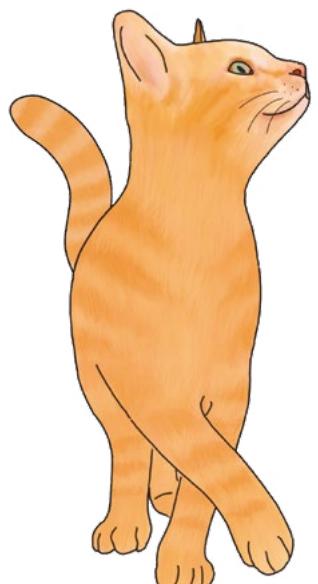
Beispiel: **knuffelen** (kuscheln) → sprich: **knüf-fele**

g / ch - ein raues „ch“ wie in „Bach“

Beispiel: **goed** (gut) → sprich: **chuut**

z - klingt wie ein deutsches „s“ in Sonne

Beispiel: **zomer** (Sommer) → sprich: **so-mer**





liebe Leserinnen, liebe Leser,  
liebe Vorleserinnen, liebe Vorleser,

kennt ihr das Haus der Niederlande in Münster?

Mitten in der Innenstadt, im Jahr 1589 gebauten historischen Krameramtshaus, verbirgt sich ein spannender Ort mit einer langen Geschichte! Viele Jahre war und ist es das Haus der Münsteraner Kaufleute.

Seit 1995 ist das Haus auch das „Haus der Niederlande“, ein Zentrum für Sprache, Kultur und Geschichte mit drei spannenden Einrichtungen der Universität Münster: das Zentrum für Niederlande-Studien, das Institut für Niederländische Philologie und die Bibliothek im Haus der Niederlande. Außerdem gibt es hier viele interessante Veranstaltungen und Ausstellungen zu Politik, Kultur und Literatur – und nicht nur für Erwachsene!

Kommt uns gern besuchen.

Katze Trixi und ihre Familie wohnen schon seit vielen hundert Jahren im Haus der Niederlande und nehmen euch mit auf eine Reise durch die Zeit. Während ihr mit Trixi auf Zeitreise geht, lernt ihr ganz nebenbei neue niederländische Wörter!

Wenn ihr noch mehr lernen, malen und knobeln wollt, dann schaut doch auch einmal das kostenlose Mitmachheft auf unserer Website an:



*groetjes!*

Corine & Franziska





Ich bin Katze Trixi

und wohne im

Haus der Niederlande,

mitten in der Innenstadt von Münster.

Mein Zuhause hat viele spannende  
Geschichten zu erzählen und ich und  
meine Familie waren immer mit dabei.

Vor langer Zeit kam Urgroßvater-Kater Willie  
für den Frieden von Westfalen nach Münster.

Seitdem hat sich viel verändert –  
mein Haus war mal eine Kirche, eine  
Bibliothek und ist heute eine Universität.  
Begleite mich auf einer spannenden Reise  
durch die Zeit und entdecke dabei spielerisch  
neue niederländische Wörter!

Los geht's auf Zeitreise!

Miau!



[www.coppenrath.de](http://www.coppenrath.de)

ISBN 978-3-649-65345-5



6,00 € (D)

9 783649 653455